

DSV- PANORAMA

Nr. 3 / April 2018

Blicke auf die Schulentwicklung
Miradas sobre el desarrollo escolar

Liebe Schulgemeinschaft,

hiermit liegt nun schon die dritte Ausgabe des „Panorama“ der DSV vor. Das freut mich sehr. Denn, wie Sie ja aus den vorherigen Ausgaben wissen, zeigt „Panorama“ den Entwicklungsprozess unserer Schule und verdeutlicht Ihnen, mit welchen pädagogischen Intentionen und Erwägungen wir in den verschiedenen Bereichen, Aktivitäten und Projekten arbeiten, um unsere Ziele zu erreichen.

Viele von Ihnen besuchten sicher in der eigenen Schulzeit schon das Ferienheim und haben dort tolle Tage in der Klassengemeinschaft erlebt. Das Ferienheim feiert dieses Jahr seinen hundertsten Geburtstag, aber die pädagogischen Werte, die die Aufenthalte dort leben lassen, sind beileibe nicht von gestern, sondern immer noch aktuell, wie Sie hier lesen werden.

Noch ein weiteres Jubiläum hat dieses Jahr unseren Mitautorinnen und -autoren Anlass zum Reflektieren geboten: 50

Estimada Comunidad Escolar:

Me alegra mucho presentarles la tercera edición de “Panorama – DSV”. Como han podido comprobar en las ediciones anteriores, “Panorama” muestra el proceso de desarrollo de nuestro colegio y les aclara, cuales son las intenciones educativas y consideraciones con las que trabajamos para alcanzar nuestras metas.

Con seguridad muchos de ustedes, incluso cuando eran aún alumnos del colegio, tuvieron días inolvidables en el Ferienheim. Este año celebramos su centenario y los valores pedagógicos que aprendimos en esas estadías, en ningún caso son temas del pasado, sino que se mantienen en el tiempo.

Los 50 años de Aniversario del Bachillerato Internacional – International Baccalaureate® (IB) – también han dado pie a nuestros coautores para realizar un balance del desarrollo de la Comunidad Internacional de Colegios IB, y de lo que

Jahre International Baccalaureate® (IB). Die DSV ist Teil dieser internationalen Schulgemeinschaft. Während das Ferienheim uns eher nostalgische Erinnerungen bietet, öffnet sich durch das iPad-Projekt, das wir in diesem Jahr im GIB-Zweig ins Leben gerufen haben, der Blick in die Zukunft: Ich bin fest davon überzeugt, dass die Zukunft dem digitalen Lernen gehört. Das bedeutet natürlich nicht, dass wir nur noch am und mit dem Computer lernen werden – am wichtigsten dabei sind und bleiben unsere Bezugspersonen: Eltern, Lehrende, usw. Auch über die pädagogischen Ideen unserer modernen Bibliothek als Symbol der Lesekultur, Grundlage unserer Zivilisation, können Sie in dieser Ausgabe etwas erfahren. Weiterhin finden Sie in unserem neuen Konzept der Immersion des Kindergartens beschrieben, wie früh wir schon anfangen, pädagogisch und systematisch einem Erwerb der deutschen Sprache zuzuarbeiten. Der Förderung der deutschen Sprache sowie einer vertieften Begegnung mit dem Deutschen dient auch der deutschsprachige Fachunterricht in Biologie und Geschichte ab Klasse 7. Hierzu finden Sie genauso einen Artikel wie auch zum pädagogischen Sinn der „Semana de Convivencia escolar“, die wir gerade in dieser Woche vom 16.-20. April an der Schule erleben.

Ich wünsche Ihnen eine interessante Lektüre und verbleibe mit den besten Grüßen,

**Martin Gellert,
Schulleiter**

.....

significa para la DSV, siendo parte de esta comunidad.

Mientras que el Ferienheim nos inspira recuerdos nostálgicos, se nos abren las posibilidades de mirar hacia el futuro a través del Proyecto iPad, implementado este año por el área de GIB en la DSV. Soy un convencido de que el aprendizaje digital es parte del futuro. Por supuesto, que esto no significa que solo aprendamos en y con la computadora, porque lo más importante en el aprendizaje son y serán nuestros padres, profesores, etc., que sin duda son nuestros principales referentes. También podrán informarse en esta edición, sobre las ideas pedagógicas de nuestra biblioteca moderna, como un símbolo de la “Cultura de la Lectura”, que es la base de nuestra civilización. Además, se describe nuestro nuevo concepto de inmersión del Kindergarten, implementado desde temprana edad en la que ya comenzamos, bajo un enfoque pedagógico y sistemático, con el aprendizaje del idioma alemán.

El fomento de la enseñanza de la lengua alemana como así también el contacto con lo alemán, han sido esenciales para las clases de biología e historia en alemán, que se imparten partir del 7° año de Enseñanza Básica. Al respecto, encontrarán un artículo en esta edición, como también el significado pedagógico de la “Semana de Convivencia escolar”, que estamos realizando en la DSV entre el 16 y el 20 de abril.

Les deseo que encuentren en ésta una lectura interesante.

Cordialmente les saluda,

**Martin Gellert
Rector**

.....

Schulisches Zusammenleben in der DSV

„Die menschliche Gesellschaft hätte sich nicht von der primitivsten Form an weiterentwickeln können, wenn ihre Mitglieder sich nicht als äußerst kooperative Menschen ausgezeichnet hätten, die Arbeit und Nahrung miteinander teilten“ (Leakey y Lewin, in Sergiovanni, 1994).

Dieses Zitat zeigt uns, dass das Leben in Gemeinschaft wohl unserer menschlichen Natur innewohnt. Unsere bikulturelle Bildungsgemeinschaft ist also eine Bedeutungsgemeinschaft. Sie besteht aus Bindungen zwischen Menschen, die gemeinsame Ziele verfolgen und/oder gemeinsame Werte haben, was die Identität des „Wir“ stärkt.

Das schulische Zusammenleben handelt vom Aufbau einer besonderen Art von zwischenmenschlichen Beziehungen mit der Grundlage des gegenseitigen Respekts, des Verantwortungsbewusstseins für unsere Aufgaben und Pflichten, und der wechselseitigen Solidarität. Das alles wiederum soll sich in harmonischen und gelungenen Beziehungen zwischen den verschiedenen Akteuren und Schulbereichen unserer Gemeinschaft widerspiegeln.

Dieser Ansatz hat ganz besonders mit unserer Bildungsarbeit zu tun und ist darauf ausgerichtet, das friedliche Zusammenleben in die Praxis auszuüben und das Bürgerbewusstsein einzusetzen. Er hat uns ermöglicht, ein Programm mit konkreten und über das Schuljahr verteilten Aktivitäten auszuarbeiten. Dabei wird unser Motto **„Gut zusammenleben, besser lernen“** systematisch umgesetzt. Zu der erwähnten Veranstaltungsreihe gehört

Convivencia Escolar en el DSV

“La sociedad humana, no podría haber evolucionado desde sus formas más primitivas si sus integrantes no se hubieran caracterizado, por ser criaturas sumamente cooperativas que compartían trabajos y alimentos” (Leakey y Lewin, en Sergiovanni, 1994).

Por lo expresado anteriormente, pareciera ser entonces que la vida comunitaria es parte de nuestra naturaleza humana. Esta es la razón por la cual nuestra comunidad educativa bicultural se constituye en una comunidad de significado que se refiere a la vinculación de personas que adscriben a objetivos comunes y/ o valores compartidos que fortalecen la identidad de un “nosotros”.

La convivencia escolar trata de la construcción de un modo de relación entre las personas, que se sustenta en el respeto mutuo, en la responsabilidad de nuestras tareas y obligaciones, en la honestidad y en la solidaridad recíproca; lo cual se debe traducir en una interrelación armoniosa y fructífera entre los diferentes actores y estamentos de la comunidad.

*Este enfoque eminentemente formativo y dirigido a poner en práctica el vivir en paz y hacer ejercicio de nuestra ciudadanía, es lo que nos ha permitido desarrollar un programa de actividades muy concretas a lo largo del año, que pretenden sistematizar nuestro lema: **“Convivir bien, aprender mejor”**. Dentro de este calendario de actividades, resaltamos la celebración de la **“Semana de la Convivencia Escolar”**, entre el 16 al 20 de abril.*

Por tal motivo, se ha desarrollado un plan de trabajo sistemático a través de

auch die „**Woche des schulischen Zusammenlebens**“ vom 16. bis zum 20. April.

Zu diesem Anlass haben wir einen gezielten Arbeitsplan aufgestellt, um das Thema des schulischen Zusammenlebens in der DSV anzuregen und zu sozialisieren. Gemeinsam führen wir in dieser Woche verschiedene Aktionen durch: Dazu gehört unter anderem, uns auf verschiedenen Sprachen zu begrüßen, unterschiedliche Begrüßungen zu erfinden, um die Gruppenidentität zu stärken, Raum für Spiele zu teilen und Raum für Gespräche und Erfahrungen zu schaffen.

Wir sind davon überzeugt: Wenn wir systematisch und durchgängig diese Art von Aktionen hervorrufen, werden Veränderungen herbeigeführt, die uns sowohl persönlich, als auch im Zusammenleben als Gemeinschaft weiterbringen und stärken.

M^a Loreto Fuentes

**Vorsitzende des Ausschusses für
schulisches Zusammenleben**

.....

**50 Jahre
International Baccalaureate®**

Der IB wurde mit den beiden Zielen gegründet, den Weltfrieden durch ein Bildungssystem mit internationaler Ausrichtung voranzubringen und ein einheitliches internationales Curriculum zu entwickeln, auf das jede Schülerin und jeder Schüler, egal von wo aus, zurückgreifen kann. Die IB-Ausbildung brachte schon viele Jahrgänge an forschenden, informierten, gebildeten und solidarischen jungen Menschen hervor, die sich für eine friedlichere Welt engagieren. Das GIB-Programm wurde zwischen dem IB und Deutschland für die

la motivación y socialización del tema de la convivencia escolar en el DSV en los distintos espacios del colegio y de las asignaturas y jefaturas de curso. Colaborativamente iremos día a día, poniendo en práctica acciones: saludar en diferentes idiomas, crear diferentes tipos de saludos para fomentar la identidad de grupo, compartir espacios de juego, facilitar espacios de conversación y de experiencias, entre otros.

Creemos firmemente que el generar este tipo de acciones de manera sistemática y consistentes en el tiempo, causan cambios que nos hacen evolucionar y fortalecernos en lo personal y en la convivencia comunitaria.

M^a Loreto Fuentes

**Presidenta del Comité de
Convivencia Escolar**

.....

**50 años de
International Baccalaureate®**

El IB fue creado teniendo en mente dos objetivos esenciales: promover la paz mundial a través de un sistema educacional de enfoque global, y desarrollar un currículum internacional único del que cualquier estudiante pudiera disponer sin importar dónde se encontrara. La educación del IB ha formado generaciones de jóvenes indagadores, informados, instruidos y solidarios, que se esfuerzan por crear un mundo más pacífico. El programa GIB fue especialmente diseñado entre el IB y Alemania, para los colegios

deutschen Schulen im Ausland vereinbart. Es existiert unter anderem in Argentinien, Peru, Äthiopien, Nicaragua, Ecuador, Libanon, Australien, Qatar, Japan, Türkei, Vietnam, Ägypten und Chile. Als DSV sind wir damit Teil einer internationalen Gemeinschaft mit mehr als 4700 Schulen rund um den Globus.

Dieses Jahr feiern wir 50 Jahre IB und damit die herausragende Arbeit der IB-Gemeinschaft. Dies sind einige dieser Aktivitäten an unserer Schule, die den Geist und die Philosophie des IB ausdrücken:

- Der traditionelle „**IB-Willkommenstag**“ im April im Ferienheim, mit dem Ziel, die Integration zu fördern, besondere Aspekte des KAS-Fachs kennenzulernen und sich mit den Schülerinnen und Schülern aus höheren Jahrgängen auszutauschen.
- Das **iPad-Programm**: Die neuen Technologien bringen ständig Fortschritte mit sich. Schon seit langem gehören sie zum Alltagsleben der Schülerinnen und Schüler von heute, die zu „Digital Natives“ geworden sind. Darum finden wir es unerlässlich, das Bildungsumfeld zu erneuern und die Technologien darin einzubinden. Sie dienen als Ergänzung und können das Aufnehmen von Inhalten und die Kompetenzentwicklung fördern. Wenn diese Informations- und Kommunikationstechnologien im Klassenzimmer zum Einsatz kommen, bedeutet das ein großer Schritt mit interessanten Chancen. Der Unterrichts- und Lernprozess kann neu gedacht und nachhaltig

alemanes en el extranjero en países como Argentina, Perú, Etiopía, Nicaragua, Ecuador, Líbano, Australia, Qatar, Japón, Turquía, Vietnam, Egipto y Chile. Como DSV, somos parte de una comunidad global que reúne a más de 4.700 colegios alrededor del planeta.

Este año, celebramos los 50 años del IB y el formidable trabajo de nuestra comunidad. Estas son algunas de las actividades que reflejan la filosofía y espíritu del IB:

- La tradicional **“Jornada de Bienvenida al IB”** de abril en el Ferienheim, tiene como objetivo promover la integración, conocer aspectos específicos de la asignatura CAS y compartir experiencias con estudiantes de cursos superiores.
- El **Proyecto iPads**: Las nuevas tecnologías suponen un constante avance y son, desde hace mucho, parte del diario vivir de la generación de estudiantes de hoy, en su calidad de “nativos digitales”. Por ello creemos que es imprescindible innovar e integrarlas dentro del ámbito educativo como un complemento y un facilitador en la asimilación de contenidos y desarrollo de competencias. El integrar las tecnologías de la información y comunicación al aula es un gran paso que nos ofrece oportunidades muy interesantes para replantear y potenciar a fondo el proceso de enseñanza-aprendizaje, proporcionándole mayor flexibilidad, simultaneidad e interactividad.
A fin de lograr esto, se ha implementado el Proyecto iPad: las salas de los IIC, IIIC y IVC cuentan desde este año con conectividad bluetooth y las /los estudiantes y

gefördert werden, denn er wird nun wird nun zunehmend simultan, flexibler und interaktiver.

Um dieses Ziel zu erreichen, wurde das iPad-Projekt ins Leben gerufen. Die Klassenzimmer der 10C, 11C und 12C sind seit diesem Jahr mit Bluetooth ausgestattet. Diesen Klassen und ihren Lehrenden stehen iPads mit verschiedenen didaktischen Anwendungen zur Verfügung. Im Rahmen dieses Pilotprojekts unserer Schule wird die Nutzung des iPads als Instrument im Bildungsbereich vonseiten dieser GIB-Klassen wöchentlich untersucht. Verschiedene Parameter werden dabei herangezogen; darunter, wie es den Schülerinnen und Schülern damit geht, wenn diese Technologie im Klassenzimmer einbezogen wird, und, inwiefern man erkennen kann, wie sie dabei unter anderem ihre Fähigkeiten im Forschen, Präsentieren und wissenschaftlichen Arbeiten ausbauen.

Wir hoffen, die Ausgestaltung und Durchführung von Lehr- und Lernaktivitäten maßgeblich zu verbessern und bei den Schülerinnen und Schülern das Anwenden neuer und unterschiedlicher Formen des Lernens und des Wissensaufbaus zu fördern.

- Im Rahmen eines unserer **KAS-Projekte**, das Simón Miranda und Juliana Rivera aus der 11C durchgeführt haben, wurde der **Bau eines Brunnens** in Uganda finanziert. Dabei war die ganze Schulgemeinschaft aufgerufen, an verschiedenen Veranstaltungen

profesores disponen de iPads con una variedad de apps educativas. En el marco de este proyecto piloto de nuestra DSV, se analizará semanalmente la utilización del iPad como herramienta académica en estos cursos del programa GIB, considerando parámetros tales como la percepción de las/los estudiantes sobre la integración de esta nueva tecnología educativa en el aula y el nivel de reconocimiento de las mejoras de sus habilidades académicas, profesionales, indagadoras y expositivas.

Esperamos generar mejoras significativas en la forma cómo se articulan y ejecutan las diversas actividades de enseñanza-aprendizaje, estimulando en cada uno de las/los alumnas/os el uso de nuevas y distintas formas de aprender y construir conocimientos.

- Uno de los **proyectos CAS**, ejecutado por Simón Miranda y Juliana Rivera del IIC, concretó el financiamiento de la **construcción de un Pozo de Agua** en Uganda, motivando a toda la comunidad DSV a participar de diversas actividades diseñadas para la recaudación de fondo y fortaleciendo la empatía frente a realidades que nos son un poco ajenas por el espacio geográfico en el que nos desenvolvemos.

Además, participamos y aportamos activamente a la comunidad internacional y dejamos un legado que motive a futuras generaciones a emprender desafíos a escala global.

El IB nos invita a que estemos al tanto de lo que se hace durante este año e invita a conocer:

- La página ibo.org/es/50years#2015, dedicado al 50º aniversario

teilzunehmen, bei denen Geld gesammelt wurde und das Einfühlungsvermögen in fremde Realitäten, die uns durch ihre geografische Entfernung weit weg von unserem eigenen Tun erscheinen, gestärkt wurde. Damit brachten wir uns auch aktiv in die internationale Gemeinschaft ein und können auf etwas zurückblicken, das wiederum andere Jahrgänge zur Bewältigung globaler Herausforderungen motivieren kann.

Über das IB-Jubiläumsjahr kann man sich folgendermaßen auf dem Laufenden halten:

- Homepage zum 50. Jahrestag: ibo.org/es/50years#2015
- Offizieller Twitter-Account: @IBorganization
- Start eines Fernsehprogramms über die Geschichte des IB, das mit ITN Industry News produziert wird.
- Internationale Konferenzen 2018, die die Entwicklung des IB in den letzten 50 Jahren untersuchen.

Unsere Schule als bikulturelle und dreisprachige Einrichtung innerhalb der IB-Gemeinschaft entwickelt sich weiter. Die deutsche, spanische und englische Sprache sind dabei für uns nicht nur Schulfächer, sondern sind ein grundlegender Bestandteil unsererer wertorientierten Bildung. Diese Werte funktionieren als Katalysator, sodass die Schülerinnen und Schülern sich zunehmend auf eine internationale Dimension ausrichten können.

Rafael Yañez
IB-Koordinator

.....

- *La cuenta oficial en Twitter: @IBorganization*
- *Lanzamiento de un programa de televisión sobre la historia del IB producido en colaboración con ITN Industry News*
- *Las conferencias globales del 2018, en las que se abordará la evolución del IB durante los últimos 50 años*

Seguimos creciendo como un colegio del mundo IB, bicultural y trilingüe, entendiendo que las lenguas alemana, española e inglesa no son solo asignaturas, sino una parte fundamental de nuestros valores educativos que actúan como catalizadores del desarrollo de la mentalidad internacional de cada alumna/o.

Rafael Yañez
Coordinador IB

.....

100 Jahre Ferienheim – Raum, um auf andere Weise zu lernen

Dieses Jahr ist schon ein Jahrhundert vergangen, seit der damalige Vorstandsvorsitzende Walter Bade in Erinnerung an seine beiden im 1. Weltkrieg gefallenen Söhne der Schule ein Freizeitheim in Limache stiftete. Die Idee eines Erholungsortes, mit Naturerlebnissen und einer anderen Form des Unterrichts war in der deutsch-chilenischen Gemeinschaft schon lange vorhanden und sollte nun wahr werden. Durch den Erwerb des 4 ha großen Grundstücks und den Verlust seiner beiden Söhne nahm diese Möglichkeit dann schnell Form an. Bade wünschte sich, dass an diesem Ort das Lachen junger Menschen zu hören sei. Die Idee wurde also umgesetzt und ein Ort geschaffen, wo die Schülerinnen und Schüler lernen, in der Natur mit anderen Menschen Zeit zu teilen und sich in sie hineinzusetzen.

Dies ist uns von pädagogischer Seite aus besonders wichtig, denn die Klassenreisen ins Ferienheim ermöglichen es den Kindern und Jugendlichen, auf eine andere Art und Weise zu lernen, was den täglichen Unterricht im Klassenzimmer ergänzt.

Unsere Schule möchte den Jahrestag dieses Ortes, der so viele Jahrgänge geprägt hat, feiern. Um die Bedeutung der Aufenthalte im Ferienheim für unsere Schulgemeinschaft zu erfassen, werden wir in Kürze ein Erinnerungsalbum auslegen, in dem Sie Ihre Erlebnisse mitteilen können.

Alejandro Poffan L.

Lehrer und ehemaliger Schüler der DSV

Ferienheim 100 años – un espacio distinto para aprender

Este año 2018 se cumplen los 100 años de la donación que hiciera el Señor Walter Bade, presidente en aquel entonces del directorio, de una quinta de recreo ubicada en la localidad de Limache, en recuerdo de sus dos hijos caídos en la Primera Guerra Mundial. La idea de contar con un lugar de descanso, de contacto con la naturaleza, y también de impartir clases de una forma diferente, estaba presente en la Comunidad chileno-alemana desde hacía tiempo, pero recién ahora se haría realidad. La adquisición de este terreno de 4 hectáreas, y la pérdida prematura de sus dos hijos aceleraron esta posibilidad. De esta manera, Bade buscaba perpetuar las risas de los jóvenes, junto con poder visibilizar la idea de alumnas/os que aprendan a compartir y a empatizar con otros seres humanos y la naturaleza.

Es esto último lo que más queremos reforzar desde el ámbito pedagógico, por cuanto la presencia de los cursos en este lugar durante distintas semanas en el año, permite a nuestros estudiantes aprender de forma distinta, complementándose así con lo que a diario aprenden en su sala de clases.

Nuestro Colegio no quiere quedar ajeno a celebrar este aniversario de un lugar que tanto ha marcado a generaciones de estudiantes. Por lo tanto, y para ver el alcance del aporte que ha sido el Ferienheim para nuestra comunidad escolar durante todas estas décadas, les invitamos a compartir sus vivencias en un libro de saludos que estará disponible en el Ferienheim.

Alejandro Poffan L.

Profesor y ex alumno DSV

100 Jahre Ferienheim – Raum , um das Zusammenleben zu vertiefen

Das Ferienheim ist ein informeller Raum, wo Bildung stattfindet. Klassenlehrerinnen und -lehrer, sowie die Schülerinnen und Schüler haben dort die einzigartige Möglichkeit, sich selbst besser kennenzulernen, und durch das Zusammenleben die Integration als Gruppe voranzubringen. Dieser Ort stärkt die Selbstständigkeit und Selbstkenntnis der Schülerinnen und Schüler, die ihre sozialen, emotionalen und Bindungsfähigkeiten in einem harmonischen und guten schulischen Zusammenleben weiterentwickeln können. An diesem Ort werden zwischenmenschliche Beziehungen vertieft. Wichtig dabei ist vor allem – und das gilt gleichermaßen für die Grund- und die Oberstufe – die Kameradschaftlichkeit zwischen Schülerinnen und Schülern und ihren Klassen- und Beratungslehrerinnen und -lehrern.

Die Aktivitäten finden in einem privilegierten Umfeld statt, in der Natur. Dies lädt zum Meditieren ein und stärkt die Gruppenintegration, wobei die Identität wachsen kann und Gruppenerfahrungen gemacht werden. Jede Aktivität wird gemäß der jeweiligen Entwicklungsstufe geplant, ist auf die Bedürfnisse der Klasse ausgerichtet und im sozioemotionalen oder soziorelationalen Bereich verankert, der vorher mit den Klassenlehrerinnen und -lehrern festgelegt wird.

Ingrid Villar Berríos
Beratungslehrerin Kindergarten und Grundstufe

Ferienheim 100 años – un espacio para profundizar la convivencia

El Ferienheim se define como un espacio no formal académico-formativo en el que tanto profesores jefes como estudiantes, encuentren la ocasión propicia para generar experiencias de autoconocimiento y de integración grupal a través de la convivencia. Es un lugar que fortalece la autonomía y el autoconocimiento de las alumnas/os del DSV, para que desarrollen sus habilidades sociales, emocionales y afectivas en el marco de la buena convivencia armónica escolar. En este espacio se profundizan las relaciones humanas, dando especial énfasis al compañerismo entre los estudiantes del DSV y a su profesor jefe desde Orientación, tanto en Enseñanza Básica como en Enseñanza Media.

Las actividades se realizan en un entorno natural privilegiado durante una semana, que invita a la meditación y a fortalecer la integración social, potenciando el sentido de identidad y de participación grupal.

Cada actividad programada se planifica de acuerdo a la etapa de desarrollo y atendiendo a las necesidades de cada grupo curso, siempre enmarcadas en el área socio emocional – relacional y conversadas previamente con profesores jefes.

Ingrid Villar Berríos
Orientadora Ciclo Inicial y Básico

Zweisprachigkeit im Kindergarten

Für den Vorstand, die Schulleitung und die Stufenleitungen war die Anwendung didaktischer Modelle und Methoden, die die Motivation unserer Schülerinnen und Schüler zum Lernen der deutschen Sprache erhöhen, schon immer ein Anliegen.

Seit 2015 plante der Kindergarten eine Veränderung und stellte deutschsprachige Erzieherinnen ein. So haben wir derzeit genügend Personal mit kompetenter Sprachverwendung in Deutsch und können ein Zweisprachigkeitsprogramm für den Kindergarten beginnen.

Unser Ziel ist, das Eintauchen in die deutsche Sprache schon von der Spielgruppe an zu fördern. Dazu haben wir pro Gruppe jeweils eine Erzieherin, die mit den Kindern 100% deutsch spricht, und eine weitere, die 100% spanisch spricht (1 Person- 1 Sprache). Auch soll erreicht werden, dass die deutsche Sprache als Alltagssprache lebendig wird, also weder als separates Fach mit eigenen Inhalten noch punktuell unterrichtet wird.

Studien zeigen, dass das alltägliche Sprachenlernen auf spielerische Art und in einem angemessenen Umfeld –wobei eine Bezugsperson durchgehend eine Sprache, und eine weitere durchgehend die andere Sprache spricht– zu einer gleichzeitigen Sprachentwicklung bei den Kindern führt; und dies geschieht problemlos und ohne sie unter Druck zu setzen.

Mindestens drei Jahre (2018-2020) sind erforderlich, um diese Etappe ganz zu durchlaufen, sodass der erste Jahrgang an Kindern, der dieses Jahr in die Spielgruppe kam, dann in drei Jahren unter diesen Bedingungen den Kindergarten beenden wird.

Bilingualidad en el Ciclo Inicial

Ha sido una motivación permanente, tanto del directorio como de rectoría y las direcciones de ciclo, el gestionar modelos didácticos y metodologías que permitan elevar la motivación y fortalecer el aprendizaje del idioma alemán en las/los alumnas/os del colegio.

Desde el año 2015 se comenzó a proyectar un cambio desde el Ciclo Inicial contratando educadoras de párvulos alemanas, contando a la fecha con suficientes educadoras que poseen un nivel alto en el manejo del idioma alemán que permite iniciar un programa de inmersión en el Ciclo Inicial.

Nos hemos planteado como objetivos potenciar la inmersión del idioma alemán desde Spielgruppe a través de una educadora por curso que hable 100% alemán y otra educadora que hable 100% castellano, cada una a cargo de hablar solo un idioma. Así mismo, lograr que alemán sea una lengua viva de uso cotidiano y no una asignatura con contenidos o que se imparta en períodos.

Los estudios revelan que el aprendizaje natural en el día a día, a través del juego y en un ambiente adecuado, teniendo un referente que hable 100% una lengua y otro referente que hable 100% otra lengua, permite el desarrollo simultáneo de las niñas y los niños de ambas lenguas sin presión ni dificultad. Se requiere un proceso de al menos tres años (2018 – 2020), para lograr completar el ciclo y así egresen de Kindergarten las/los primeras/os alumnas/os que se inician este año en la inmersión en Spielgruppe.

Patricia Radrigán
Directora Ciclo Inicial

.....

„Entdeckendes Lernen“: DFU an der Deutschen Schule Valparaíso

Neben dem Deutschunterricht nehmen die Schülerinnen und Schüler ab der 7. Klasse auch am Deutschen Fachunterricht (DFU) in Biologie und Geschichte teil.

DFU bietet dabei den Vorteil, dass die Schülerinnen und Schüler nicht nur die deutsche Sprache lernen, sondern diese auch in einem inhaltlich relevanten Kontext sinnvoll anwenden können.

Konkretes Ziel ist es, die Lernenden auf den GIB-Abschluss vorzubereiten, und sie in den beiden Pflichtfächern Biologie und Geschichte auf Deutsch auch während des GIB-Kurses so gut wie möglich zu unterstützen.

Ein zentrales pädagogisches Element des DFU ist das „entdeckende Lernen“. Den Lernenden wird dabei das anzueignende Wissen und Können in Form einer selbst zu erarbeitenden Aufgabenlösung präsentiert, was einen eigenen Zugang zum Erlernten schafft und zugleich durch die eigenständig erarbeitete Erfahrung das Selbstbewusstsein stärkt und auf weitere Erfahrungen neugierig macht.

Ein weiterer Vorteil des DFU ist die Vorbereitung auf die vier Kernkompetenzen in enger Abstimmung mit dem Fach Deutsch, welche in DFU in einem authentischen Kontext geübt werden. Den Schülerinnen und Schülern fällt es dabei viel leichter die Fremdsprache zu nutzen, wenn sie über ein Thema sprechen und die sprachliche Ebene in den Hintergrund rückt. Die Bezüge zu Deutsch sind dabei im Lehrplan fest verankert.

.....

“Aprender descubriendo”: Clases de DFU en el Colegio Alemán de Valparaíso

A partir del 7º año, las/los alumnas/os de nuestro colegio no solo tienen clases de alemán, sino también clases de biología e historia en alemán.

La ventaja de este tipo de clases DFU es que los estudiantes no solo aprenden el alemán como idioma tal cual, sino que también lo aplican útilmente en un contexto que es relevante para ellos por su contenido. El objetivo concreto es prepararlos para el GIB y apoyarlos de la mejor forma durante sus clases de GIB en las asignaturas obligatorias de biología e historia.

Un elemento pedagógico central del DFU es el concepto de “Aprender descubriendo”. Consiste en presentar a los estudiantes el conocimiento y las competencias que deben adquirir, bajo una forma en la que ellos mismos busquen la solución de una tarea. Esto crea un acceso personal a la materia que se aprende. Con la experiencia de autonomía de sus logros, su autoestima se fortalece y también se despierta el interés por nuevas experiencias.

Otra ventaja del DFU es la preparación para adquirir las cuatro competencias idiomáticas, lo que se coordina siempre con el área del alemán. Estas competencias se practican en un contexto auténtico. Así, las/los alumnas/os tienen menos dificultades en usar el idioma extranjero: hablan sobre un tema y el nivel lingüístico pasa a un segundo plano. Los vínculos con

In Kontakt mit Zeitzeuginnen und -zeugen und Expertinnen und Experten aus Deutschland und durch die Teilnahme am Wissenschaftstag erzeugt der DFU außerdem authentische Lernsituationen, womit wichtige Impulse für die Bilingualität in der Schule geschaffen werden. Den Schülerinnen und Schülern wird auch ermöglicht, die verschiedenen Themengebiete multiperspektivisch wahrzunehmen. Das internationale Profil der Schule wird somit maßgeblich geschärft.

Till Pechatscheck **Studienberater für Deutschland**



Leseförderung

Die Bibliothek ist ein Lernraum, wo man ankommen darf, Lust auf Lesen bekommt und in Ruhe forschen und entdecken kann. Sie gehört zum Bildungsangebot der DSV und eines ihrer wichtigsten Programme ist die Leseförderung. Dazu gehören verschiedene Aktivitäten, die bei unseren Schülerinnen und Schülern zum Lesen anregen sollen.

Die Entwicklung der Lesekompetenz ist ein übergreifendes Lehrziel. Das Lesen wird zu einer Grundlage, mithilfe derer neues Wissen aufgebaut wird. Der Schüler wird ganzheitlich ausgebildet und somit zu einem Menschen mit Reflektionsfähigkeit, Wissensdrang, Kritiksinne und Realitätsbewusstsein.

Darum engagieren wir uns in der Bibliothek ständig dafür, solche Bücher anzuschaffen, die Lesende ansprechen und die Bildungsaktivitäten unterstützen. Gleichzeitig organisieren wir Veranstaltungen, die an das Lesen an sich heranführen und es fördern:

el área del alemán están establecidos en el currículum.

A través de charlas con testigos de su época, el contacto con expertos de Alemania y la participación en el Día de las Ciencias, el DFU crea situaciones auténticas de aprendizaje. De tal forma, se fomenta la biculturalidad del colegio y nuestras/os alumnas/os tienen la posibilidad de abordar distintas temáticas desde múltiples perspectivas. Así, el perfil internacional del DSV también se va potenciando de forma crucial.

Till Pechatscheck **Asesor de Estudios en Alemania**



Fomentar la lectura

Biblioteca es un espacio educativo que te acoge y proporciona las comodidades para el estudio, la investigación, el descubrimiento y el amor a la lectura. La biblioteca está integrada al quehacer educativo y dentro de las actividades que realiza, una de las más importantes es el Programa de Fomento a la lectura. Este programa contiene una serie de actividades cuya finalidad es estimular el interés por la lectura entre nuestras/os alumnas/os.

El desarrollo de la competencia lectora es un objetivo transversal a toda la enseñanza y es la base para lograr el resto de los conocimientos y para la formación integral del/de la estudiante como una persona reflexiva, inquieta intelectualmente, con pensamiento crítico y consciente de su realidad.

Para lograr lo anterior, nuestra biblioteca está preocupada constantemente de renovar y adquirir libros que estimulen la mente de sus

1. Tag des Buchs und des Urheberrechts (23. April)

Parallel zu vielen Veranstaltungen, die in Chile und weltweit anlässlich dieses Tags stattfinden, betonen auch wir eine Woche lang die Bedeutung der Bücher und Autoren für die Entwicklung der Menschheit.

2. Bibliothekseinführung für die 2. Klasse

Dabei lernen unsere kleinen Leserinnen und Leser ab Mai und das ganze Schuljahr über die Bibliothek kennen und werden ans Lesen herangeführt.

3. Besuch von Literaturschaffenden

Im Lauf des Jahres laden wir verschiedene Schriftstellerinnen und Schriftsteller, Illustratorinnen und Illustratoren ein, damit die Schülerinnen und Schüler ihre Werke, neue Trends in der Literatur usw. kennen lernen.

4. Besuch von Geschichtenerzählerinnen und -erzählern

Beim Erzählen von Geschichten bekommen Schülerinnen und Schüler einen direkten Zugang zur Literatur. Nähe und Raum für Dialoge und Gedanken werden zwischen der Erzählerin oder dem Erzähler und dem Publikum geschaffen. Im Laufe des Schuljahrs laden wir dafür mehrere Gäste ein.

5. Schreibwettbewerb

Wir organisieren Wettbewerbe, die die Kreativität unserer

lectores y apoyen el quehacer académico. Y al mismo tiempo, desarrolla actividades que los acerquen y promuevan la lectura tales como:

1. Día del libro y del derecho de autor (23 de abril)

Con esta actividad nos unimos a las celebraciones a nivel nacional y mundial, destacando por toda una semana la importancia del libro y los autores en el desarrollo de la humanidad.

2. Lecciones de Biblioteca de 2º Básico

Esta actividad de formación inicial y estimulación lectora para nuestros pequeños lectoras y lectores se realiza en forma permanente durante todo el año a partir del mes de mayo.

3. Visitas de personas relacionados al mundo de la literatura

A lo largo de todo el año invitamos a autores e ilustradores para que nuestros alumnas y alumnos conozcan su obra, nuevas tendencias literarias, etc.

4. Visitas de cuentacuentos

Los cuentacuentos permiten acercar a las alumnas y los alumnos de manera directa a la literatura, creando cercanía y un espacio de diálogo y reflexión entre el que cuenta el cuento y los que lo escuchan. Se realizan durante todo el año.

5. Concursos literarios

Destinados a potenciar la creatividad entre nuestras alumnas y alumnos.

Elena Gamboa
Bibliotecaria

Schülerinnen und Schüler
fördern.

Elena Gamboa
Bibliothekar

.....
***Wir freuen uns auf Ihre Anregungen
und Beiträge für die nächste
Ausgabe:***

DSV – PANORAMA Nr. 4 / Juni 2018

***Bitte senden Sie uns ihre Beiträge
bis zum 8. Juni 2018 an
dsvpanorama@dsvapo.cl***

.....
***Esperamos recibir sus comentarios y
aportes para el segundo número:***

DSV-PANORAMA N° 4/ Junio 2018

***Favor envíennos sus aportes hasta el
8 de junio de 2018 a
dsvpanorama@dsvapo.cl***